

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I BITÓ PRODUCCIONS, SL PER A LA REALITZACIÓ DE TEMPORADA ALTA A ARGENTINA

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la senyora Marta Montalban Gallego, gerent de la societat Bitó Produccions, SL,

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373, 08008, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

La segona, amb DNI número _____ com a apoderada de la societat Bitó Produccions, SL, domiciliada al c/ Pati del Teatre, número 2 de Salt (17190), Girona, i amb CIF número B-17310947, en virtut de l'escriptura atorgada davant el notari Ramón Coll Figa, de data 29 de maig de 2009 i número de protocol 2006/4926.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

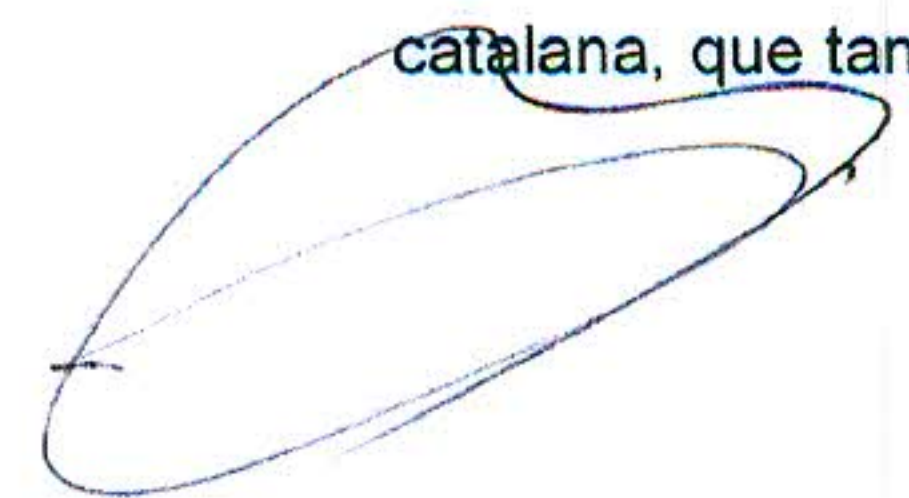
MANIFESTEN



1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre constituït per l'Administració de la Generalitat de Catalunya que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana.

2- Bitó Produccions, SL és una societat mercantil de responsabilitat limitada que té per objecte, entre d'altres activitats, el disseny, la gestió i l'organització d'exposicions i festivals. Amb aquesta finalitat, Bitó Produccions, SL col·labora des de l'any 2012 amb Timbre 4, entitat cultural argentina, per presentar a Buenos Aires un programa d'actuacions de companyies d'artistes catalans.

Partint d'aquesta col·laboració i de la constatació de què Temporada Alta és el festival català que acull la major part dels espectacles argentins que es poden veure a Catalunya, neix la idea de mostrar l'altra cara del mirall, mostrant a Buenos Aires alguna de les propostes escèniques més interessants de l'escena catalana, que també es presenten i en alguns casos es coprodueixen des de Temporada Alta. Amb el nom



de "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires", es presenten a les dues sales de Timbre 4, diversos espectacles catalans que s'han presentat al Festival Temporada Alta 2013 a Girona i Salt. La "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" es du a terme entre els dies 2 i 9 de febrer de 2014.

3- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la realització de la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" l'any 2014, ja que ho considera estratègic per tal de promoure i donar a conèixer companyies catalanes i la creació cultural catalana a Argentina.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Bitó produccions, SL per tal de fer possible la celebració de la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" que es du a terme a Buenos Aires (Argentina) del 2 al 9 de febrer de 2014.

El programa de "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" és la que es relaciona en annex I.

SEGONA.- Import

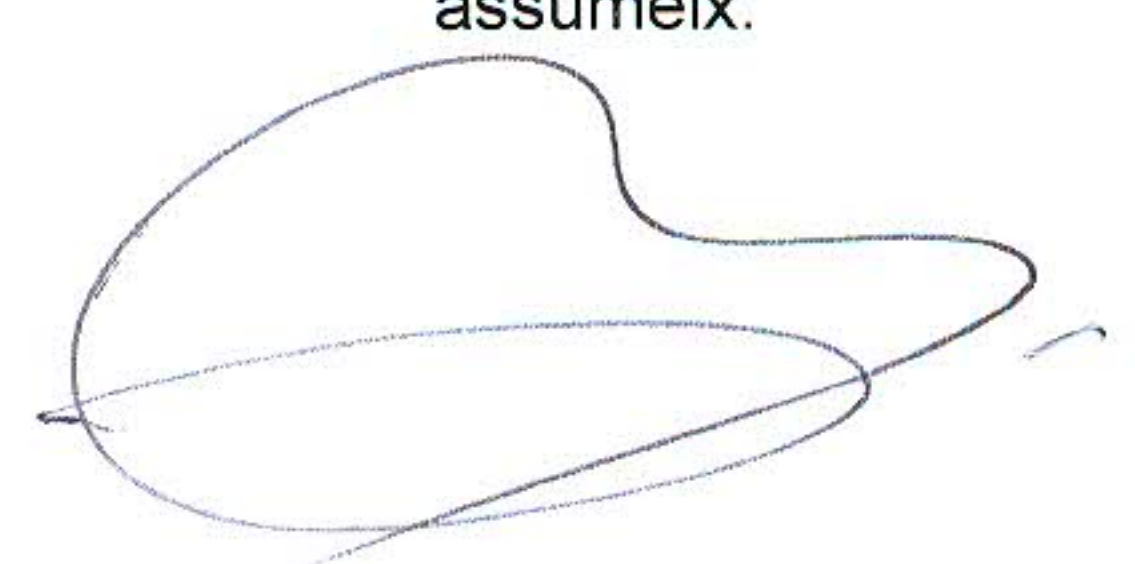
El cost total derivat de la participació de companyies catalans de teatre i dansa a la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" és de DINOU MIL TRES-CENTS VINT EUROS EUROS (19.320,00 €) segons pressupost que s'adjunta com a annex II.

TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull aportarà, amb càrrec al seu pressupost 2013, l'import màxim de SIS MIL EUROS (6.000,00 €) a Bitó Produccions, SL amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404320 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques- Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2013, per al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament dels artistes catalans que participen a la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" i part de les despeses de producció dels espectacles, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex II.

QUARTA.- Obligacions de Bitó, SL

Bitó Produccions, SL assumeix l'obligació d'organitzar la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires" i assumeix, directament o a través de patrocini públic o privat, totes les despeses derivades de l'organització de l'esdeveniment exceptuant les que l'Institut Ramon Llull assumeix.



CINQUENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 10 de març de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, Bitó Produccions, SL ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a Bitó Produccions, SL el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull farà el pagament SIS MIL EUROS (6.000,00 €) a Bitó Produccions, SL en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, valuades i conformades per l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària.

SETENA.- Logotips

Bitó Produccions, SL inclourà el logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material de promoció del festival. Bitó Produccions, SL es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

NOVENA.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

DESENA.- Qüestions litigioses

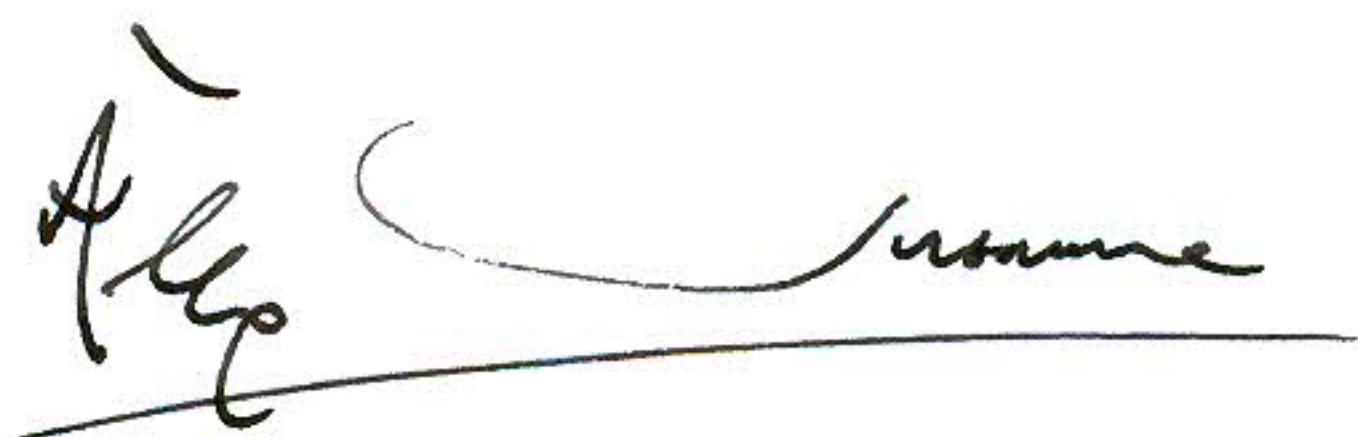
Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

ONZENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic - administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

30 DES. 2013

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Àlex Susanna i Nadal', written over a horizontal line.

Àlex Susanna i Nadal

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Marta Montalban Gallego', written over a horizontal line.

Marta Montalban Gallego

ANNEX I

Programació "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires"

Torneig de dramatúrgia:

Participants catalans: Jordi Oriol i Pere Riera

Participants argentins: Mariana Mazover i Gonzalo Ruiz/Maxime Seugé

30/40 Livingstone

Creat i interpretat per Sergi López i Jorge Picó

Portland / Incognito (Programa doble de dansa)

Portland: Coreografia de Marcos Morau (Veronal) interpretada per Lali Ayguadé

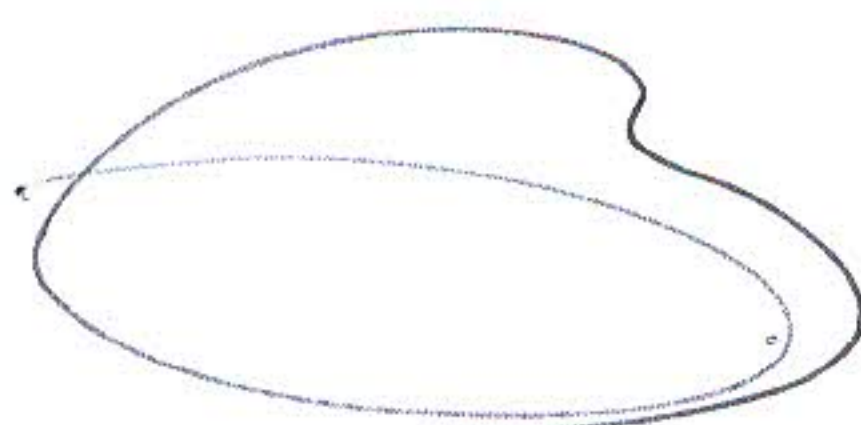
Incognito: Coreografia creada i interpretada per Lali Ayguadé i Nicolas Ricchini

Sé de un lugar

Una creació de Prisa Mata escrita i dirigida per Iván Morales amb interpretació d'Anna Alarcón i Xavi Sáez

Taula rodona: Escribir en Cataluña y escribir en Buenos Aires

Amb la presència de Jordi Oriol, Pere Riera, Mariana Mazover, Gonzalo Ruiz, Maxime Seugé, Iván Morales i Claudio Tolcachir.



ANNEX II

Pressupost de la participació de les companyies catalanes a la "Semana Cultural Catalana en Timbre 4 / Temporada Alta Catalana en Buenos Aires"

Torneig de dramatúrgia	
Desplaçaments	1800,00
Allotjaments	980,00
Portland	
Desplaçaments	2.700,00
Allotjaments	1.050,00
Sé de un lugar	
Desplaçaments	2.700,00
Allotjaments	1.050,00
30 / 40 Livingstone	
Desplaçaments	2.700,00
Allotjaments	1.050,00
Producció Temporada	
Desplaçaments	900,00
Allotjaments	350,00
Transfers	540,00
Transport escenografies	500,00
Publicitat i varis	3.000,00
TOTAL	19.320,00

